

EXPERIENCIA DIDÁCTICA DEL TRATAMIENTO DEL ERROR EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE LA ANIMACIÓN SOCIOCULTURAL

RESUMEN

Se reflexiona acerca del tratamiento didáctico del error en estudiantes de Español como Lengua Extranjera a través de la aplicación de técnicas de animación sociocultural, lo que permite revelar su procedimiento y utilidad para favorecer la reflexión individual y grupal con vistas a una mejor interacción comunicativa con la lengua-cultura meta. Se propone un sistema de tareas didácticas, el cual se ejemplifica a través de una variada tipología de actividades, como alternativa práctica para orientar el tratamiento didáctico del error en estos cursos.

PALABRAS CLAVE

Técnicas de animación sociocultural, didáctica, error, lenguas extranjeras.

SOCIO-CULTURAL ANIMATION: AN APPLICATION TO THE CORRECTION OF ERRORS IN STUDENTS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

ABSTRACT

This article presents a reflection on the pedagogical treatment of errors in students of Spanish as a Foreign Language, by means of the use of socio-cultural animation techniques. It reveals the procedures used and their efficacy in favouring individual and group reflection, with a view to improving communicative interaction with the target language and culture. A system of pedagogical tasks is proposed that exemplifies, through a varied typology of activities, a practical alternative to treat of errors pedagogically in such courses.

KEYWORDS

Socio-cultural animation techniques, pedagogy, error, Spanish as a foreign language.

Dra. Yaritza Tardo Fernández.
Departamento de Idiomas,
Facultad de Humanidades,
Universidad de Oriente.
Santiago de Cuba, Cuba.
tardo@fch.uo.edu.cu

Mg. María Victoria Socorro Castillo.
Departamen.to de Idiomas,
Facultad de Humanidades,
Universidad de Oriente.
Santiago de Cuba, Cuba.
msocorro@fch.uo.edu.cu

Introducción

La palabra animación tiene un doble sentido etimológico: por un parte, animar puede entenderse como “incitar a la acción (animus)”; por otra, puede considerarse como “infundir vida (anima)”. La animación sociocultural, entonces, debe entenderse como la acción de “dar vida, de dar movimiento”, pues infundir vida significa mediar, ponerte en relación con tu entorno y esto la dota de un carácter dinámico e instrumental que define una relación horizontal enfocada a la acción.

La Animación Sociocultural, concebida como proceso y metodología de participación, es un aporte foráneo en lo que al campo de las Ciencias Sociales se refiere, cuyos antecedentes se remontan hacia finales del pasado siglo dentro del desarrollo de una metodología denominada Educación Popular, ya ampliamente desarrollada en los países europeos a fines del siglo XIX y que se presentó como una de las formas socializadas de la cultura.

La animación sociocultural es un concepto difícil de delimitar porque son muchas las definiciones que de este término se han ido elaborando a partir de distintas interpretaciones y valoraciones en ciertos contextos. Esta dificultad de definición muestra la complejidad y multiplicidad de facetas que la animación sociocultural presenta.

Desde la perspectiva con que se asume en este trabajo, la estamos reconociendo como “metodología participativa dirigida a estimular la intervención de grupos en la interpretación y solución sociocultural de las comunidades.” (Colectivo de autores, 1996:17; citado por Tena, Alicia y Varinia González, 1988: 11), por lo que deviene poderosa herramienta de cambio sociocultural, con una finalidad eminentemente educativa, en tanto implica un conjunto de acciones, que dentro del sistema de la promoción cultural, están dirigidas a organizar a las personas para la autogestión del desarrollo sociocultural comunitario, con un alto nivel de protagonismo y perdurabilidad a través de una pedagogía participativa.

Los componentes elementales o elementos básicos del fenómeno de animación son:

- una acción específica, suscitada por un tipo de animador, que incide en un grupo concreto, con una determinada intencionalidad.
- Su accionar se desarrolla en, con y para grupos, lo que exige la utilización de métodos y técnicas que faciliten y propicien el trabajo con los mismos.
- Privilegia como método de investigación a la observación.
- Privilegia como técnica al juego.
- Se dirige al logro de la real participación.

La modalidad educativa de la animación, entonces, se dirige a gestar procesos participativos que permitan el desarrollo personal y la transformación de actitudes como el sentido crítico y la responsabilidad, convirtiéndose en un proceso de concienciación, sensibilidad, motivación e incentivación, con una metodología

centrada en la persona, y que actúa desde instituciones educativas ya existentes o creadas a tales fines.

Por consiguiente, la animación sociocultural surge como una aportación para el desarrollo integral de la persona dentro de un contexto concreto. En el campo de la didáctica del español como lengua extranjera (ELE), ofrece posibilidades realmente interesantes para el trabajo en el aula, pues concebir al profesor como un animador sociocultural no supone reducir su valor como docente sino darle una nueva perspectiva: “se convierte en agente dinamizador del aula, donde alumnas y alumnos son protagonistas de su propio proceso de aprendizaje, mediante la participación, la creatividad y el espíritu crítico” (Mármol, F. y Cobos, F, 1991: 1).

De ahí que se puede considerar como un proceso a través del cual se puede crear un ambiente distendido, propicio para desarrollar el espíritu lúdico en las actividades de aprendizaje grupal en la lengua extranjera, a través de la aplicación de diversas técnicas grupales, con amplias posibilidades para potenciar la competencia comunicativa de los estudiantes extranjeros, facilitando la comunicación fluida .

Teniendo en cuenta las bondades que ofrece la animación sociocultural en el campo de la didáctica de lenguas extranjeras, se presentan aquí los sustentos y resultados en el tratamiento al error en estudiantes canadienses de nivel intermedio de Español como Lengua Extranjera (ELE) en el contexto de la Universidad de Oriente, Cuba, lo que permite revelar su procedimiento y utilidad para favorecer la reflexión individual y grupal con vistas a una mejor interacción comunicativa con la lengua-cultura meta.

Se proponen, además, pautas metodológicas generales, las cuales se concretan en un sistema de tareas didácticas, ejemplificado a través de una variada tipología de actividades, como alternativa práctica para orientar su tratamiento metodológico en estos cursos. Finalmente, se presenta una valoración de los resultados alcanzados con la aplicación de estas actividades en la institución educativa, como evidencia de la pertinencia didáctica del accionar desplegado, que como todo proceso dialéctico, presenta limitaciones lo que genera las proyecciones de perfeccionamiento que se presentan.

Planteamiento del problema

El proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE en la Universidad de Oriente surge en la década de los 90, como parte de la demanda del país para dar respuesta a las solicitudes de cursos de turismo científico en las instituciones de educación superior. Esto motivó a realizar un diagnóstico en el curso 2012-2013, a través de la revisión de los programas que rigen esta formación, las evidencias que sustentan el banco de problemas del colectivo de ELE, y por medio de visitas a clases a docentes y encuestas a estudiantes y profesores.

A partir del análisis integrador de los resultados de dicho diagnóstico, es posible reconocer las siguientes fortalezas:

- Claustro docente con experiencia en la enseñanza de español como lengua extranjera.
- Motivación de los estudiantes por elevar su dominio de las habilidades comunicativas en ELE.
- Compromiso profesional de los docentes del claustro con el perfeccionamiento constante del proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

Sin embargo, se manifiestan las siguientes debilidades:

- Insuficiente sistematización del entrenamiento metodológico de los docentes en las nuevas tendencias y enfoques de la didáctica del error en las clases de lenguas extranjeras.
- Mayor importancia al desarrollo de la competencia comunicativa, en detrimento del aprovechamiento didáctico de los espacios para la corrección del error.
- Insuficiente implementación de técnicas y actividades que favorezcan la participación de los estudiantes desde una valoración positiva, creativa y flexible del error.

El análisis de la situación anterior permitió determinar como problema: un insuficiente tratamiento metodológico al error en las clases de ELE, lo que limita sus potencialidades didácticas para un intercambio comunicativo más eficiente de los estudiantes en el contexto meta.

La necesidad de superar esta insatisfacción ha determinado el perfeccionamiento del proceso de sistematización científico-metodológica del error en el aula de ELE, lo que demanda un trabajo sostenido y constante a través de la utilización de nuevos recursos y estrategias para una didáctica mucho más atractiva y pertinente.

Fundamentación teórica

La necesidad de impulsar la animación sociocultural desde el proceso de enseñanza-aprendizaje en el intento de otorgarle la institucionalización necesaria, ha incidido en la apertura de espacios académicos en las universidades, en la publicación de textos y artículos científicos relacionados con el tema y en una práctica investigativa significativa.

Esto sirve para entender que nos enfrentamos a un complejo fenómeno de asimilación de una metodología participativa, útil por la riqueza de su contenido teórico y práctico y por lo valioso de sus variadas experiencias para el desarrollo de los procesos de enseñanza-aprendizaje, en el que la participación deviene valor y condición misma de la intervención animadora, pues supone la ejecución de intervenciones cuyos destinatarios han de encontrar los cauces adecuados para tomar el protagonismo que les permita desarrollar la autonomía tanto en el plano individual como en el grupal.

La animación sociocultural, desde que apareció en el ámbito académico, ha ido asumiendo categorías, conceptos, métodos y técnicas de diversas disciplinas del conocimiento científico, en especial, de las ciencias sociales y humanísticas. El estudio y aplicación de sus preceptos revela la precisión de algunas teorías y métodos de las ciencias pedagógica, sociológica, antropológica, psicológica y de la comunicación que le sirven de soporte teórico y metodológico para impregnar los procesos culturales de rigor y científicidad, lo que está posibilitando la construcción de un nuevo conocimiento desde su perspectiva.

Su aplicación en la didáctica de ELE permite la utilización de la concepción del aprendizaje grupal como vía fundamental para la construcción y reconstrucción de conocimientos individuales y colectivos. El empleo de técnicas participativas y de trabajo en grupo que hagan agradable el aprendizaje en la lengua extranjera, no se contraponen a la seriedad y rigor del proceso, más bien lo facilita, ya que mientras mejor sea el ambiente de enseñanza, mayor probabilidad de éxito tendrá la apropiación de los contenidos.

Todo grupo al enfrentarse ante nuevos contenidos debe funcionar armónicamente para lograr el propósito responsable de su aprendizaje. Para ello inicia un proceso de integración que va desde el conocimiento de los integrantes, la confianza, la empatía y el nivel de integración e interactividad que se logre para un trabajo eficaz; sin embargo, aún existe temor en la utilización de técnicas de animación sociocultural para sesiones académicas, por lo que estos aspectos no siempre son atendidos en toda su magnitud desde la perspectiva de la didáctica de las lenguas extranjeras.

El propósito principal del empleo de estas técnicas es la de permitir la aportación de todos y cada uno de los integrantes del grupo, ya que el carácter informal de las mismas elimina el temor de los estudiantes de participar activamente, por lo que se constituyen en un valioso recurso didáctico para el tratamiento de los errores en las clases de ELE.

La problemática que genera el concepto de error"-entendido como "trasgresión, desviación o uso incorrecto de una norma" (López, 2007: 76)-, ha ocupado y sigue ocupando un lugar primordial tanto en los estudios teóricos relacionados con la adquisición de una lengua extranjera como en los aspectos prácticos de su tratamiento metodológico en las aulas. Es así que las actitudes y enfoques ante él han cambiado a lo largo de su historia, a partir de la existencia de diferentes teorías lingüísticas sobre la adquisición de una lengua, desde ser asumido como signo de fracaso, lo que implicaba la necesidad de evitarlo (teorías conductistas), transitando por la Teoría Cognitiva desarrollada por Chomsky, a partir de la cual se busca la causa de los errores en las influencias de la lengua materna, lo que dio paso al Análisis Contrastivo, que anticipaba los errores a partir de la confrontación de la lengua extranjera y la materna para establecer las estructuras diferentes entre sí. Sin embargo, estas concepciones, aunque buscaban comprender el fenómeno, enmarcaban al error como algo negativo porque podía fijar hábitos incorrectos.

No es hasta la década de los 70 que se comienza a ver el error en sí mismo surgiendo el Análisis de Errores, que dio un giro metodológico a la valoración de los mismos. Es a partir de este momento que se contempla el carácter del proceso mental en la adquisición de una lengua extranjera, al concebirlo como muestra de un estadio de inter-lengua, que concibe el proceso de aprendizaje como algo creativo y que se adapta a las posibilidades de cada individuo.

Desde esta nueva perspectiva, en el proceso de adquisición de otra lengua, quien aprende tiene interiorizado ya un sistema propio y con él se comunica, por lo que las normas que ha incorporado no son iguales a las de esa nueva lengua que está tratando de aprender, de ahí que cometa errores. Se puede decir, entonces, que la evolución y desarrollo experimentado en la teoría lingüística permite sustentar la tipología de errores en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras.

“El error es un síntoma de la situación de la inter-lengua del alumno y, como tal, deberá ser tenido en cuenta al analizar las producciones orales o escritas de ese alumno, que se adecuan siempre al sistema que tiene interiorizado y no al de la lengua meta (...) La inter-lengua tiene un carácter transitorio, pero también sistemático en cada una de sus etapas, de ahí la importancia de analizar las características de la inter-lengua de nuestros alumnos. Nuestra función como enseñantes dentro de este proceso es la de ayudar a que ese sistema personal se acerque cada vez más al propio de la lengua meta” (Blanco Picado, 2012: 5).

El paso más importante al analizar los errores que con frecuencia cometen nuestros alumnos es saber identificarlos, de manera que se logre un adecuado desempeño en el tratamiento de los mismos y, de esta forma, poder guiar al estudiante extranjero en su corrección y autocorrección, además para que tomen conciencia sobre cuáles pueden ser sus causas.

Nuestra experiencia con estudiantes anglófonos de nivel intermedio, permite reconocer que estos se encuentran en una fase en que comienzan a soltarse de su lengua materna (L1) para moverse dentro del sistema de la lengua extranjera (LE), por lo que aún resulta notable la presencia de errores en este intento de regularizar las normas ya interiorizadas del español, con constantes reajustes tras la comprobación de las hipótesis personales. Es un momento de confusión que se manifiesta en la utilización de una misma estructura de forma correcta e incorrecta, empiezan a reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y sobre estructuras que antes habían aprendido de memoria y ya son capaces de autocorregirse.

Dentro de la tipología de errores reconocida por los estudiosos del tema (López, 2007; Blanco Picado, 2012; Alexopoulou, 2005), se destacan la transferencia, la fosilización y la permeabilidad como los más evidentes en la muestra de estudiantes anglófonos, los cuales se explican y ejemplifican a continuación:

- Transferencia o interferencia de las normas de la lengua materna en el sistema de la interlengua: El estudiante puede contrastar su lengua materna y su lengua meta para establecer aspectos similares, y por lo tanto fáciles de adquirir. A veces, la transferencia puede ser positiva y otras veces no. Ejemplo: Soy 21 años (por interferencia de su lengua materna: I am 21 years old, pues en inglés se usa el verbo ser para expresar la edad).
- Fossilización: Es la tendencia que manifiestan ciertos errores que pasan de un estadio a otro de la inter-lengua o reaparecen cuando ya se creían erradicados. Ocurren generalmente por interferencias de la L1, aunque también pueden reflejar un incorrecto uso de una regla de LE. Los estudiantes, a menudo llegan a un punto en que repiten ese error con frecuencia y es difícil que lo eliminen de su mente. Ejemplo: La confusión de los usos de ser y estar o problemas de concordancia de género y número entre sustantivos y adjetivos, a partir de que no existe tal distinción en la lengua materna de los estudiantes.
- Permeabilidad: Se puede dar el caso de que los alumnos cometan errores al utilizar estructuras que parecían estar dominadas. Esto es posible dado el carácter permeable de la interlengua. Cuando se aprende una nueva regla se reajusta todo el sistema de conocimientos relacionados. Es entonces cuando se producen los errores. Ejemplo: El conflicto entre los usos del pretérito indefinido e imperfecto debido a la no existencia de una oposición pertinente de los tiempos simples del pasado en la lengua materna de los estudiantes, lo que complica más la cuestión.

Además de estos errores de carácter lingüístico, existen errores de inadecuación pragmática, pues una producción perfectamente correcta desde el punto de vista morfosintáctico puede no ser aceptable comunicativa o pragmáticamente, aspectos estos muchas veces menospreciados y, sin embargo, de una gran importancia en el aprendizaje de la lengua. “Así encontramos ejemplos de ambigüedad en los mensajes o de falta de adecuación a la situación, que pueden provocar la irritación del interlocutor o poner en peligro el éxito de la comunicación produciendo un fenómeno de extrañamiento” (Blanco Picado, 2012: 11).

Sin embargo, se debe partir de reconocer que no es recomendable corregir absolutamente todo en una clase de lenguas extranjeras, lo que implica adoptar una postura flexible ante el error. “Es más frecuente detenerse en lo que no se comprende que en lo que se considera mal dicho” (López, 2007: 4). En tal sentido, los estudiosos (López Rodríguez, 2007; Blanco Picado, 2012; Alexopoulou, 2005) coinciden en la autonomía que el docente debe dar al estudiante en su proceso de aprendizaje y unida a esta autonomía está la necesidad de potenciar su autoevaluación y autocorrección, por lo que el primero debe convertirse en un guía que facilite al alumno las estrategias que le permitan revisar y corregir las normas que él mismo ha ido deduciendo, interiorizando y sistematizando y que pone en práctica de forma oral o escrita. Con esto se destierra la falsa creencia de considerar al profesor como la única persona con autoridad para corregir.

La corrección, entonces, deviene un recurso didáctico orientado a favorecer el aprendizaje de la lengua extranjera, desde una actitud positiva y constructiva. Por tanto, cualquier tipo de intervención correctiva tiene que ser el punto de partida para emprender acciones de sistematización, ejercitación y refuerzo de los conocimientos y habilidades de la lengua meta, con el objetivo de paliar áreas problemáticas y errores frecuentes. Resulta, por lo tanto, muy importante nuestra actuación como docentes después de la intervención correctiva, “ya que la corrección no implica automáticamente el aprendizaje de las formas enmendadas” (Alexopoulou, 2005: 122).

A partir de la necesidad de facilitar al docente cómo orientar su accionar didáctico en cuanto al tratamiento de los errores en las clases de ELE a estudiantes de nivel intermedio, se presenta una propuesta de tareas didácticas a partir de la aplicación de técnicas de animación sociocultural, las cuales se ejemplifican a través de una variada tipología de actividades.

Metodología

La metodología aplicada en la investigación realizada se basa en la sistematización de experiencias como un método científico en esencia cualitativo, centrado en la práctica investigativo-profesional sistemática, organizada y encaminada al logro de un objetivo definido, asistida por la observación, como técnica empírica (Matos E. y Cruz L., 2011). Esto favorece una valoración del contexto objeto de análisis para determinar las principales debilidades y fortalezas que se evidencian el proceso formativo, lo que permite elaborar un sistema de actividades encaminadas al perfeccionamiento del mismo. Así mismo, desde la didáctica de lenguas extranjeras, se evidencia el empleo del enfoque comunicativo, concretado a través del enfoque por tareas o proyectos, como vía para articular el sistema de actividades.

De igual forma, se emplea el análisis-síntesis, el cual se evidencia a través de la valoración de los principales referentes teóricos de la animación sociocultural, los estudios sobre la tipología del error y las especificidades e implementación de la nueva propuesta de actividades en estudiantes anglófonos de nivel intermedio. Se emplean también, técnicas empíricas para diagnosticar la situación actual del contexto objeto de estudio, como las encuestas a estudiantes y profesores y observaciones a clases para determinar las insatisfacciones y logros obtenidos en el proceso analizado.

Se seleccionó como muestra de la investigación los 15 estudiantes canadienses de nivel intermedio y los 12 profesores del colectivo de ELE, lo que constituye el 100% de la muestra seleccionada, a partir de que se trata de una experiencia de innovación educativa desarrollada en un grupo que interactuó durante un período de tiempo relativamente largo (septiembre 2012 a julio 2013).

Propuesta de sistema de actividades para el tratamiento didáctico del error a través de la aplicación de técnicas de animación sociocultural

La propuesta que se realiza se sustenta en el enfoque por tareas (Estaire y Zanón, 1990; Nunan, 1996). Se trata, por tanto, de un sistema de auto-aprendizaje que permite actualizar y ampliar la competencia comunicativa del alumno en la lengua extranjera cuando realiza una serie de tareas. Según D. Nunan (1996), una *tarea* es toda unidad de trabajo en el aula que implique a los alumnos en la comprensión, manipulación, producción e interacción en la lengua extranjera. La tarea, entonces, se constituye en la unidad organizativa que articula todo el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Desde la perspectiva del tratamiento didáctico del error, la planificación de las tareas se realiza teniendo en cuenta las necesidades y experiencias personales de los estudiantes extranjeros y la conciencia que tienen de su proceso de aprendizaje, por lo que la tarea los involucrará en la resolución de sus propios errores, favoreciendo su identificación, formulación de hipótesis y autocorrección, a partir del desarrollo de la intervención correctiva del docente sustentada en la terapia de errores.

Se entiende por terapia de errores, “el conjunto de medidas orquestadas que se toman para paliar deficiencias pragmático-lingüísticas de la interlengua. Es imprescindible que exista una armonía entre enfoque, técnicas (estrategias didácticas) y corrección” (Vázquez, G., 1999). De aquí se infiere que se debe guiar al estudiante en la ardua tarea de corregir sus producciones erróneas, tratando de adecuar su modelo de intervención correctiva a los objetivos, métodos y necesidades particulares de los estudiantes (Alexopoulou, 2005: 123).

Desde nuestra experiencia con estudiantes canadienses de nivel intermedio se proponen las siguientes pautas metodológicas generales:

- Introducir al principio del curso una actividad orientada al análisis de las opiniones que tienen los estudiantes del error, lo que le permitirá recibir información y al mismo tiempo encauzarlos hacia una visión positiva del mismo. Se puede indagar a partir de preguntas tales como: ¿Te gusta que te corrijan en clase? ¿Quién crees que puede ayudarte a corregir? ¿Cómo y cuándo prefieres que te corrijan? ¿Cuáles son los errores que cometes con más frecuencia?
- Elaborar de manera conjunta un banco de los errores más frecuentes propios de su nivel, a los que tendrá que prestar especial atención.
- Dedicar sesiones periódicas a la corrección de errores planificando una ejercitación específica con el objetivo de paliar áreas problemáticas. Para ello se puede apoyar en las modalidades de autocorrección, corrección en pareja y colectiva.
- Potenciar el tratamiento indirecto del error a partir de establecer un sistema de signos o de llamadas de atención consensuada que permita proponer símbolos que marquen el error sin ofrecer soluciones, que ayuden al estudiante a

descifrarlo a través de “pistas facilitadoras” fomentando su labor de autocorrección.

- Durante la comunicación oral, uno o varios estudiantes o el propio profesor pueden tomar nota de expresiones “peculiares” o de lo que resulta extraño o incorrecto para comentarlo al final y entre todos buscar soluciones a los errores detectados. De igual forma, es conveniente que otros alumnos se dediquen a anotar la utilización correcta que su compañero ha hecho de las estructuras que se están trabajando durante ese curso a manera de estímulo y motivación.

A partir de estas pautas iniciales, se propone una tipología de actividades, teniendo en cuenta la selección de algunas técnicas aplicadas. Los procedimientos a desarrollar por los docentes son los siguientes:

1. Precisar la tarea didáctica a realizar por el estudiante: Permite planificar la tarea concreta al involucrar a los estudiantes en un proceso de resolución de problemas en el cual deberán identificar sus propios errores y buscar alternativas de solución a los mismos.
2. Describir la tarea concreta: Orienta al estudiante la tarea a realizar precisando claramente las indicaciones de la misma.
3. Determinar el tipo de técnica de animación sociocultural a utilizar, su objetivo y utilidad en correspondencia con la intencionalidad de la tarea concreta.
4. Determinar los métodos y medios didácticos a emplear en correspondencia con la técnica y tarea específica.
5. Precisar los procedimientos concretos (pasos a seguir) a desarrollar por los estudiantes y el profesor en función del objetivo de la tarea y la técnica de animación empleada.

Ejemplos de actividades y técnicas de animación sociocultural

Actividad 1. “Mi compañero de clase”

- Tarea didáctica: Elabora una ficha sobre tu compañero para el álbum de la clase a partir de las informaciones obtenidas de él. Luego debes presentarlo al resto del grupo. Tus compañeros deberán corregir los errores de dicha presentación.
- Descripción del ejercicio:

Intercambia con tu compañero de clase durante unos minutos para hablar sobre los siguientes aspectos. Él va a hacer lo mismo sobre ti:

 - Nombre y apellidos
 - Características personales, físicas
 - Datos personales (familia, actividades de tiempo libre, etc.)
 - Gustos y preferencias
 - Motivos para estudiar español
 - Intereses profesionales, laborales, estudiantiles

Con las informaciones que has recibido, elabora una ficha o un poema de tu compañero. Luego preséntalo al resto del grupo.

Tus compañeros deberán corregir los errores que detecten.

- Técnica de animación utilizada: de presentación
- Objetivo: Abrir la clase, eliminar asperezas, proporcionar un medio de acercamiento entre los estudiantes y el profesor para crear un ambiente relajado al potenciar la integración grupal.
- Utilidad: Permite a los miembros del grupo conocerse, y el profesor puede extraer mucha información sobre las características de las interacciones, el nivel de uso de la lengua, los errores más frecuentes y el grado de empatía y comunicación del grupo. Esta técnica permite “romper el hielo”, al relajar tensiones, creando así un ambiente propicio para el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Materiales: Papel, lápiz.
- Métodos: de elaboración conjunta y participativos
- Pasos a seguir:
 - El profesor divide el grupo por parejas.
 - Cada pareja tendrá unos minutos para presentarse a su compañero, el cual deberá tomar notas acerca de las informaciones aportadas por su pareja.
 - Posteriormente, deberán elaborar una ficha de su compañero y presentarla al resto de la clase.
 - El resto del grupo deberá estar atento de la presentación realizada y tomar notas de los errores que detecten en la misma.
 - Al final de la presentación de las parejas, se le da la palabra al resto del grupo para que presenten los errores identificados con su correspondiente corrección.
 - En colectivo, se discute lo que se ha señalado como error y entre todos llegar a una decisión grupal para luego hacer la presentación de manera correcta.

Variante del mismo ejercicio: Cada estudiante escribe en un papel su propio perfil a partir de los aspectos sugeridos por el profesor. Luego, éste recogerá los papeles y los repartirá entre los compañeros, para que cada uno determine y corrija los errores que aparecen en el perfil que le correspondió. Después cada uno presentará dicho perfil al resto del grupo, para entre todos, adivinar a quién corresponden los datos aportados.

Actividad 2. “La carta sin errores”

- Tarea didáctica: Identifica y clasifica los errores que aparecen en la siguiente carta escrita por una estudiante canadiense que vivió durante un año con una familia cubana.
- Descripción del ejercicio:

1- ¿Cuántos errores encuentras en la carta?

2- Clasifíquelos según estos criterios:

Ortografía, acento, tiempo verbal, preposición, concordancia, forma del verbo, conector, orden de palabras, pronombre.

Anika, es una estudiante canadiense que está en Cuba estudiando español y escribe la siguiente carta a una amiga que vive en Canadá:

Hola Jessica:

¿Qué tal? Soy en Cuba. Vivo con un familia mucho sympatico y buena. La mama llama Carmen y trabaja a la oficina de turismo. El padre llama Ignacio y es taxisto. Habla mucha rápida y no comprendo. Yo estudia a la universidad. Estudia espanol a la manana pero está mucho difficil. Despues de terminar el curso me visitar Havana pero estuvo no posible. Me conocí el amor de mi vida, yo enamoré un ricote hombre "uno mango", entonces cosas están mejor, pero padres no se gusta me porque yo regresa Canada. Voy mandar un photo. ¿Y tu como estás? Besos, Anika

- Técnica de animación utilizada: de animación y concentración
- Objetivo: Comprobar el grado de dominio de los errores que se identifican y su clasificación, de manera colectiva.
- Utilidad: Esta técnica permite consolidar los conocimientos lingüísticos y evaluar su nivel de dominio por los estudiantes. Permite también, motivar la profundización y discusión colectiva acerca de los tipos de errores, su identificación y corrección colectiva.
- Materiales: Papel, lápiz, pizarra.
- Métodos: de elaboración conjunta y participativos
- Pasos a seguir:
 - El profesor divide el grupo por parejas y a cada una le entrega la carta a analizar, la cual contiene errores.
 - El profesor va leyendo la carta lentamente y en voz alta. Realiza una pausa al finalizar cada oración.
 - Todos los participantes están sentados. Cuando encuentran un error, se levantan, en la medida que se realiza las pausas en la lectura de la carta. El profesor pregunta cuál es el error y qué tipo de error es de la clasificación ofrecida.
 - En colectivo, se discute lo que se ha señalado como error. Cada pareja debe fundamentar su opinión y entre todos llegar a una decisión grupal para luego escribir en la pizarra y los cuadernos la nueva carta corregida.

Variante del mismo ejercicio: Se puede utilizar otra variante de carta para analizar otros errores de adecuación a la situación comunicativa.

- Descripción del ejercicio:

Lee esta carta y marca en ella los errores que encuentras.

¿Cuántos errores has encontrado?

¿Has notado que no todos son de gramática y ortografía? A veces decimos cosas que son correctas, pero no son adecuadas en esa situación. Vuelve a leer la carta. ¿Qué errores de adecuación encuentras? Luego reescribe la carta en su estilo adecuado.

Querido Señor Cortés:

Quería informarme sobre las excursiones a la playa Baconao que organiza tu empresa. Me gustaría saber si se quedan plazas libres en el agosto y cuál oferta tiene para grupos numerosos. Un beso, Jessica

Actividad 3. “Lo positivo y lo negativo de mi estancia en Cuba”

- Tarea didáctica: Compara el comportamiento del cubano y el canadiense en una fiesta, teniendo en cuenta las intenciones de los hablantes y los gestos utilizados.

- Descripción del ejercicio:

Jorge y Kyle cuentan sus impresiones de una fiesta que tuvieron en la residencia estudiantil desde una perspectiva diferente. Compara sus impresiones. Señala en el texto los errores cometidos y los malentendidos que aparecen.

¿Qué tal la fiesta, Jorge?

Buenísima, Fui con Kyle, mi amigo canadiense que está estudiando en Cuba. Él no la pasó mal, pero lo vi un poco cortado con las muchachas: ellas se le pegaban para bailar reggetón y él hecho un muerto. Pa mi que es medio pasmao. Se la pasó todo el tiempo conversando con un compañero canadiense, y cómo toma. ¡No baila, pero tomaaaa!

¿Qué tal la fiesta, Kyle?

Buena. Es bien compartir con amigos, pero no gusto que las chicas estén pegadas a mi todo el tiempo, dándome besos. Las chicas cubanas tienen caderas como olas de mar y los chicos canadienses como concreto. Me gusto alcohol para tener coraje y bailar. En Canada es normal y muchas personas se gusta tomar, pero es muy caro. Me gusto alcohol y tengo no problema con gentes que toman.

- Técnica de animación utilizada: Técnica para trabajar contenido temático
- Objetivo: Identificar los malentendidos culturales como errores que afectan la comunicación
- Utilidad: Esta técnica favorece la reflexión sobre los comportamientos de personas de diferentes culturas para analizar los errores pragmáticos con

vistas a mejorar la comunicación intercultural. Además permite conocer vivencias y experiencias positivas y negativas que ellos valoran en sus contactos para una mejor identificación grupal.

- Materiales: Papel, lápiz, pizarra.
- Métodos: de elaboración conjunta y participativos
- Pasos a seguir:
 - En colectivo, se discuten los errores o malentendidos y se comparan desde sus vivencias con otras culturas.
 - Los estudiantes fundamentarán su opinión y entre todos llegarán a una decisión grupal para luego definir un perfil de comportamiento del cubano en otras situaciones comunicativas.

Actividad 4. “Completamiento de frases”

- Tarea didáctica: Completa las frases sobre el trabajo realizado en la clase de hoy
- Descripción del ejercicio:

En la pizarra se reflejan una serie de frases incompletas, las cuales inducirán respuestas por parte de los integrantes del grupo. Estas frases deben estar relacionadas y dirigidas al trabajo realizado y al contenido específico de la clase. Si hay posibilidades, es conveniente entregar las frases ya reflejadas en el papel que se les dará a los miembros. Aunque es susceptible de aplicarse en cualquier sesión, es más recomendable aplicar esta técnica al final del encuentro.

Completa las siguientes frases:

En la clase de hoy:

Aprendí _____

Ya sabía _____

Me gustó _____

No me gustó _____

Me gustaría saber más acerca de _____

Una pregunta que todavía tengo es _____

Necesito practicar _____

Me resulta difícil _____

Me resultó fácil _____

- Técnica de animación utilizada: de cierre o evaluación

- **Objetivo:** Recoger la opinión de cada integrante con respecto a los resultados del trabajo realizado que permita al profesor retroalimentarse con respecto a los logros y deficiencias de los contenidos impartidos en la clase de ELE.
- **Utilidad:** Le permite analizar al profesor o al grupo los aspectos que más han impresionado a los participantes, qué inquietudes quedan en el grupo después de todo lo que se ha hecho y cómo ha sido el desempeño, qué se ha alcanzado y qué falta de un proceso de reflexión posterior. De igual forma, permite la integración grupal en la detección y corrección de los errores, además de poner a prueba los conocimientos individuales de los estudiantes a través de la evaluación de los errores de sus compañeros.
- **Materiales:** Una hoja de papel para cada miembro del grupo. Pizarra.
- **Métodos:** de elaboración conjunta y participativos
- **Pasos a seguir:**
 - El docente le entrega una hoja de papel a cada estudiante y les pide que cada uno complete la frase de modo independiente sin consultar con nadie, y que no es necesario poner el nombre. Si no están reflejadas en el papel las presenta en la pizarra. A medida que cada uno termina, recoge las hojas.
 - Luego se reparten al azar entre los miembros del grupo las hojas recogidas, cuidando que a cada estudiante le corresponda la hoja escrita por otro compañero para que identifiquen y corrijan, de manera anónima, los errores detectados.
 - Una vez recogidas todas las hojas, el profesor leerá en voz alta algunas de las respuestas dadas a cada frase con las correcciones realizadas, en cada caso, para socializar los textos y promover el debate colectivo, involucrando a la totalidad de la clase.

Resultados

La introducción en el aula de estas actividades para el tratamiento didáctico del error a través de técnicas de animación sociocultural permitió mostrar los resultados alcanzados en términos de impacto educativo, a través de la interpretación de las técnicas empíricas aplicadas al efecto. Estos se concretan en:

- Desarrollo de un proceso colectivo de discusión y reflexión que permitió una mayor motivación de los estudiantes ante el aprendizaje de la lengua, lo cual permitió reconocer las potencialidades de la animación sociocultural para el aprendizaje de ELE desde la intervención correctiva del error, cuidando de no caer en un animismo eufórico alejado de intencionalidad formativa (100 % de los docentes y estudiantes encuestados y en la observación a clases).
- Valoración positiva de error desde una postura más flexible del mismo al favorecer la participación activa de los estudiantes (12 docentes y 15

estudiantes encuestados, lo que representa el 100% de la muestra seleccionada). Esto permitió a estudiantes y docentes un enfrentamiento al error sin traumas ni complejos, a partir del principio que “del error también se aprende”, con lo que se destierra la concepción negativa del mismo y se valora como resultado de la situación de la inter-lengua del alumno.

Conclusiones

En el campo de la didáctica de ELE el tratamiento del error es siempre una cuestión polémica. Sin embargo, se pueden aprovechar sus potencialidades de sistematización en el aula para estimular la autonomía del estudiante desde la propia reflexión y autocorrección del mismo. La aplicación de la animación sociocultural a este proceso ofrece nuevas posibilidades y alternativas para desarrollar la creatividad y un ambiente propicio para el aprendizaje grupal.

Los docentes involucrados en esta experiencia demostraron su capacidad de perfeccionar su dominio de los recursos didácticos que facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje, poniendo todo su accionar práctico y conocimientos en favor del crecimiento lingüístico, socio-cultural y pragmático de sus estudiantes a partir de un proceso formativo más flexible y motivador, lo cual fue confirmado a partir de las encuestas e intercambio realizados y la observación de la totalidad de las clases donde se implementó dicha experiencia de innovación educativa.

El sistema de actividades que se presenta para el tratamiento del error en las clases de ELE se sustenta en el enfoque por tareas, a partir de la aplicación de técnicas de animación sociocultural, lo que devino novedosa experiencia con resultados satisfactorios en el curso de estudiantes canadienses de nivel intermedio de la Universidad de Oriente.

Limitaciones en el estudio y proyecciones

Aún con el impacto obtenido en las clases de ELE a partir de la implementación de esta experiencia de innovación educativa, se revelan limitaciones en el estudio, las cuales están dadas en la necesidad de profundizar en el análisis de los errores que se presentan con más frecuencia en los estudiantes, para un tratamiento más sistemático a su tipología a partir de los sustentos de las teorías lingüísticas aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

De igual forma, resulta conveniente un mayor manejo del enfoque de la reflexividad lingüística y sus vinculaciones con la teoría de la intencionalidad comunicativa, que permitan potenciar el nivel teórico-práctico del trabajo realizado, por lo que se proyecta el desarrollo de una estrategia didáctica al respecto, orientada a:

- Mejorar la flexibilidad de los docentes para adaptarse a las necesidades comunicativas de los estudiantes a través del tratamiento metodológico al error en las clases de ELE.

- Aprovechar los espacios científicos-metodológicos para la sistematización de la continuidad formativa de los docentes en el manejo didáctico del error en las clases de ELE.
- Contribuir a la actualización, diseño y diversificación de los medios didácticos de apoyo al aprendizaje de ELE, teniendo en cuenta los resultados obtenidos en las investigaciones en el campo del análisis de errores.
- Realizar estudios e investigaciones dirigidas a identificar, analizar y clasificar los errores más frecuentes en nuestras aulas, como método eficaz para evaluar el proceso de aprendizaje, las metodologías de enseñanza y sistematizar los recursos y actividades didácticas utilizadas.

Referencias bibliográficas

- Alexopoulou, A. (2005). Aproximación al tratamiento del error en las clases de ELE desde la perspectiva del análisis de errores. En *Estudios de Lingüística Aplicada*, julio, volumen 23, número 041. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ander-Egg, E. (2000). *Metodología y Práctica de la animación sociocultural*. Editorial CCS, Alcalá.
- Besnard, P. (1990). *El animador sociocultural*. Edición GRUP DISSABTE, Valencia, España.
- Blanco, A.I. (2012). El error en el proceso de aprendizaje. En *Cuadernos Cervantes*, época II, año III http://www.cuadernos cervantes.com/art_38_error.html (Consulta: 13 de septiembre 2013).
- Colectivo de autores (2004). *Concepción y metodología de la educación popular. Selección de lecturas*. Editorial Caminos, La Habana.
- Estaire, S. y Zanon. (1999). *Tareas para hacer cosas en español: principios y práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras mediante tareas*. Colección Aula de Español, Universidad Antonio de Lebrija.
- Fernández, S. (2002). Los errores en el proceso de aprendizaje. Tratamiento y superación. En *XI Encuentro Práctico de Profesores de ELE*. Barcelona.
- _____. (1995). Errores de desarrollo y errores fosilizables en el aprendizaje del ELE. Tratamiento didáctico”, en *ASELE actas VI*. www.encuentro-practico.com/pdf/fernandez.pdf. (Consulta: 13 de septiembre 2013).
- Gómez, M. (2007). *Manual de técnicas y dinámicas*. Tabasco.
- López, S. (2007). El tratamiento del error en la clase de ELE. En *actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: la didáctica de la enseñanza para extranjeros*.

- Mármol, F. y Cobos F. (1991). Técnicas de animación sociocultural y dinámica de grupos: aplicación en el aula de ELE. Actas III. Asele, Centro Virtual Cervantes.
- Martínez, A. y Varinia, G. (1988). La animación sociocultural: una aproximación necesaria desde la experiencia cubana. Santiago de Cuba. (Material inédito).
- Matos, E. y Cruz L. (2011). La práctica investigativa: una experiencia en la formación doctoral en Ciencia Pedagógica. Santiago de Cuba: Ediciones UO.
- Nunan, D. (1996). El diseño de tareas para la clase comunicativa. Cambridge, Cambridge University Press.
- Vázquez, G. (1999). ¿Errores? ¡Sin falta! Editorial Edelsa. Madrid.
- Vázquez, G. (1992). El concepto de error: estado de la cuestión y posibles investigaciones. En actas del Congreso de la Lengua Española, Sevilla: Instituto Cervantes.